

# ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКОМ И ЭТНОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ

---

---

И. С. Базылева (Минск)

## РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ 'СМЕЯТЬСЯ' (ВИДЫ ОБРАЗНОСТИ)

**1. Принцип отбора фразеологизмов** с общим значением 'смеяться' состоял в том, что были отобраны все ФО, словарные толкования которых содержат:

1) слова *смех / laughter, laugh* и их дериваты. Например, рус. *высмеивать, насмехаться, пересмешиник, смехота, смехотворный, смешинка, смешишь, смешной, смешок, смеяться*; англ. *laugh, to laugh, laughable, laughing, laughter*;

2) синонимы слова *смех*, их дериваты, а также слова того же парадигматического ряда. Например, рус. *хохот, хохотун, хохотать, хихикать, улыбаться, веселье, веселый, шутка, шутить, издеваться* и т. д.; англ. *cackle, chuckle, giggle, roar, snigger, scorn, titter* и т. д.

Фразеологизмы были отобраны из толковых (одноязычных) и переводных (двуязычных) словарей русского и английского языков.

В кругу таких ФО абсолютное большинство представляют обороты, в составе которых есть слово *смех / laugh* или его дериваты (т. е. рус. *смешинка, смешно, насмешиник, подсмеиваться* и др.; англ. *laugher, laughable*) или синонимы и слова данного парадигматического ряда. Например, рус. *кому-либо все только смешки, ухмыльнуться в усы (в бороду), смех берет (разбирает) кого-л.*; англ. *roar with laughter* 'очень громко смеяться', *tell (crack) a gag* 'отпустить шутку'.

В относительно редких случаях ФО со значением 'смеяться' не содержат слов указанного круга: рус. *пройтись на чей счет / пройтись по адресу кого* 'сказать что-л. дурное, нелестное в отношении кого- / чего-л., высмеять кого-, что-л.', *попадать на зубок кому-л.*

‘стать предметом чьих-л. насмешек, придирчивой критики’, *скалить зубы* ‘улыбаться, смеяться’; англ. *clutch one's sides* (досл. ‘ухватиться за бока’) ‘очень сильно смеяться’, *make a monkey out of sb.* (досл. ‘делать из кого-л. обезьяну’) ‘выставлять кого-л. в глупом виде’, *take the piss out of sb.* (досл. ‘доставать мочу из кого-л.’) ‘высмеивать, дразнить кого-л.’, *roll in the aisles* (досл. ‘кататься в проходах между рядами’) ‘сильно смеяться’.

С другой стороны, есть также ФО, которые содержат лексему со значением ‘смеяться’ в своем составе, но не содержат соответствующей семы в словарном толковании. Например, рус. *шутить с огнем* ‘делать то, что может повлечь за собой неприятные, опасные последствия’, англ. *laugh sb/sth out of court* (досл. ‘смехом изгнать кого-л. из зала суда’) ‘(разг.) полностью отвергать что-л. (идею, историю о чем-л.), считая это не заслуживающим должного внимания’. Подобные ФО не являлись объектом данного исследования.

Количественный состав русских и английских ФО со значением ‘смеяться’ представлен в таблице:

		русские	английские
ФО с общим значением ‘смеяться’	содержат слова с семой ‘смех’	39 (91 %)	45 (83%)
	не содержат слов с семой ‘смех’	4 (9 %)	9 (17 %)
Всего:		43 (100 %)	54 (100 %)

**2. Русские и английские глагольные фразеологизмы с общим значением ‘смеяться’** построены по синтаксической модели «глагол + управляемое существительное». Сема ‘смех’ представлена в одних ФО глаголом: *хихикнуть в руку, в горсть, в рукав; хихикнуть в сторону*, англ. *laugh up your sleeve at sb/sth* (досл. ‘смеяться в рукав’) ‘исподтишка веселиться по поводу чего-л.’. В других ФО сема ‘смех’ сосредоточена в существительном: *сыграть шутку (шутку)* ‘подшутить над кем-л. (обычно зло), сделать какую-л. неприятность кому-л.’; *die with laughter* ‘умирать со смеху’.

ФО, построенные по данной модели, указывают, как правило, на «вид» смеха (хихиканье, хохот, шутка, насмешка), его физические и психические проявления, особенно на неконтролируемый и безудержный характер. Например, *надорвать живот (животику) со смеху (от хохота)* ‘насмеяться, нахохотаться до изнеможения’, *кататься со смеху* ‘очень сильно смеяться’, англ. *be convulsed with*

*laughter* (досл. ‘биться в конвульсиях от смеха’) ‘очень сильно смеяться’, *shriek with laughter* (досл. ‘визжать от смеха’) ‘истерически хохотать’.

**3. Средства создания образности в русских и английских ФО со значением ‘смеяться’.** Образность присуща фразеологическим единствам и устойчивым сравнениям. Свойство фразеологической образности состоит в семантической двуплановости ФО, т. е. помимо словарного значения, «оборот обладает “внутренней картинкой” – наглядным представлением, которое создается (“рисуеться”) сочетанием слов, составляющих ФО» [2, с. 77]. Фразеологическая образность создается на основе прямого значения словосочетания, т. е. «на основе “буквального” (дословного) прочтения оборота» [1, с. 29]. Средствами создания образности в исследуемом материале являются метафора, метонимия, гипербола, дисфемизм, сравнение.

В русских и английских фразеологизмах со значением ‘смеяться’ смех представлен как некоторая сила, способная вызывать потерю контроля над физическим состоянием. Например, *лопнуть со смеху* ‘о бурном проявлении каких-л. чувств (веселья и т. п.)’ (гипербола), *умирать со смеху* ‘неудержимо, до изнеможения смеяться’ (гипербола), *покатываться со смеху* ‘громко смеяться, хохотать’ (метафора), *howl with laughter* (досл. ‘выть от смеха’) ‘очень сильно смеяться’ (метафора), *laugh oneself silly (sick, limp)* (досл. ‘смеяться до состояния глупости (тошноты, хромоты)’) ‘очень сильно смеяться’ (гипербола), *piss yourself (laughing)* (досл. ‘обмочиться от смеха’) ‘сильно смеяться’ (дисфемизм), *laugh till I shit my pants* ‘(груб.) смеяться до усеру’ (дисфемизм).

Смех также рассматривается как нечто нежелательное, то, что необходимо скрыть: *улыбаться в усы, в бороду / laugh in one’s beard* (метафора), *laugh up one’s sleeve* ‘смеяться в рукав’ (метафора).

Смех может выступать в образе человека: *хохотун напал на кого-л.* ‘о неудержимом желании смеяться’ (метонимия).

Эксплицитной образностью обладают устойчивые сравнения. В качестве эталонов сравнения в русских и английских фразеологизмах с общим значением ‘смеяться’ выступают образы животного мира и предметы обихода. Например, рус. *ухать, как филин*; англ. *laugh like a hyena* ‘смеяться, как гиена’, *grin like a Cheshire cat (chessy cat)* (досл. ‘ухмыляться, как чеширский кот’), *laugh like a drain* (досл. ‘смеяться, как канализационная труба’) ‘громко, хрипло

смеяться', *shake like jelly* (досл. 'дрожать, как желе'). Смех как некоторое маленькое существо представлен также в ФО *смешинка в рот попала (залетела) / a laughter-bug got into one's mouth* 'кто-л. смеется без причины'.

1. *Гутовская М. С.* Лексико-семантические свойства слова и их проявления во фразеологизме (на материале русской и английской фразеологии с базовыми метаязыковыми лексемами): Дис. ... канд. филол. наук. Мн., 2004.

2. *Мечковская Н. Б.* Образная концептуализация градуально-количественных представлений в русской фразеологии // *Kognition, Sprach und phraseologische / paromiologische Graduierung*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2005.